



## Estudos da Tradução: Multifaces e Multissemioses

Coordenação: Sílvia Benchimol  
Vice-coordenação: Ewerton Branco

### Plano de Trabalho 3: Tradução audiovisual: aspectos linguísticos e interculturais

Prof. responsável: Alexandre Carvalho e Thays Alencar

#### Eixos de estudo:

- Análise de traduções audiovisuais (dublagem, legendagem, entre outras), com enfoque em aspectos linguísticos e interculturais.
- Uso de ferramentas tecnológicas para auxiliar a produção de traduções audiovisuais.
- Produção e análise de aspectos interculturais da Amazônia em traduções de peças audiovisuais (filmes de ficção, documentários etc.).

#### Introdução e Justificativa

Atualmente, as produções audiovisuais vêm cada vez mais ganhando espaço no nosso dia a dia. Desde as produções artísticas, como filmes, séries e novelas, até produções informativas, como documentários, observa-se grande avanço nesse tipo de produção. E torna-se cada vez mais comum a tradução nesses meios: consumimos novelas dubladas em TV aberta; assistimos a filmes legendados em plataformas de *streaming*; produzimos legendas para divulgar nossa produção audiovisual além-fronteiras. Esses são apenas alguns exemplos de como a assim chamada Tradução Audiovisual faz parte das nossas vidas.

Este eixo de trabalho tem por interesse investigar a Tradução Audiovisual partindo dos aspectos linguísticos (como o uso de expressões, tradução de terminologia, escolhas tradutórias para sanar problemas de tradução etc.), perpassando também por aspectos interculturais, tentando trazer um enfoque para o que se produz na Região Amazônica em termos de Tradução Audiovisual. Procura-se, portanto, compreender o papel da tradução nas produções audiovisuais existentes, analisar as ferramentas usadas nesse processo e fomentar a Tradução Audiovisual em contexto amazônico.

#### Objetivos / Metas

- Selecionar bibliografia formativa básica para os participantes, realizando a leitura e discussão dos textos coletivamente;

- Mapear trabalhos realizados no contexto amazônico (e brasileiro, opcionalmente) com a temática em questão;
- Produzir trabalhos básicos de tradução audiovisual;
- Produzir e submeter no mínimo um artigo relacionado ao eixo no período deste plano de trabalho;
- Apresentar pelo menos dois trabalhos em eventos acadêmicos da área.

### **Metodologia**

- Seleção de textos compatíveis com o conteúdo do eixo;
- Leitura, fichamento e discussão dos textos, a fim de criar uma catalogação dos pontos principais de cada texto para futura consulta e uso nos trabalhos;
- Mapear traduções audiovisuais produzidas em ou sobre o contexto amazônico;
- Mapear aplicativos que auxiliam na produção de pequenas traduções audiovisuais;
- Realizar uma oficina prática de utilização desses aplicativos em pequenos excertos audiovisuais;
- Realização de coleta de dados e análise as produções na oficina realizada;
- Produção e submissão de artigos;
- Apresentação de trabalhos em eventos acadêmicos.

### **Referências**

ANDERMAN, G. (eds.) *Audiovisual translation: language transfer on screen*. London: Palgrave Macmillan, 2009.

CARVALHO, C. A. *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. 2005. 161 f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Linguagem) – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2005.

CHAUME, F. *Audiovisual translation: dubbing*. Manchester: St. Jerome, 2012.

DÍAZ CINTAS, J.; MUNHOZ SANCHES, P. Fansubs: audiovisual translation in an amateur environment?, *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, v. 6, p. 37-52, 2006.

FRANCO, E. P. C.; ARAÚJO, V. S. Questões terminológico-contextuais no campo da tradução audiovisual (TAV). *Tradução em Revista*, v. 11, p. 1-23, 2011.

GAMBIER, Y. The position of audiovisual translation. In: MILLÁN, C.; BARTRINA, F. (eds.) *The Routledge handbook of translation studies*. London: Routledge, 2012. p. 45-59.

GONZÁLEZ, L. P. *Audiovisual Translation*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2. ed. Routledge, 2009.

LUYKEN, G. M.; HERBST, T.; LANGHAM-BROWN, J.; REID, H.; SPINHOF, H. *Overcoming language barriers in television: dubbing and subtitling for the European audience*. Manchester: European Institute for the Media, 1991.

NOBRE, N. M. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. *Letras Escreve*, v. 2, n. 1, p. 91-108, 2012.

PALUMBO, G. *Key terms in translation studies*. London: Continuum, 2009.

SALDANHA, Gabriela; O'BRIEN, Sharon. *Research methods in translation studies*. New York: Routledge, 2013.

TOURY, Gideon. *Descriptive translation studies and beyond*. Revised edition. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. *The map: a beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester: St Jerome publishing, 2002.